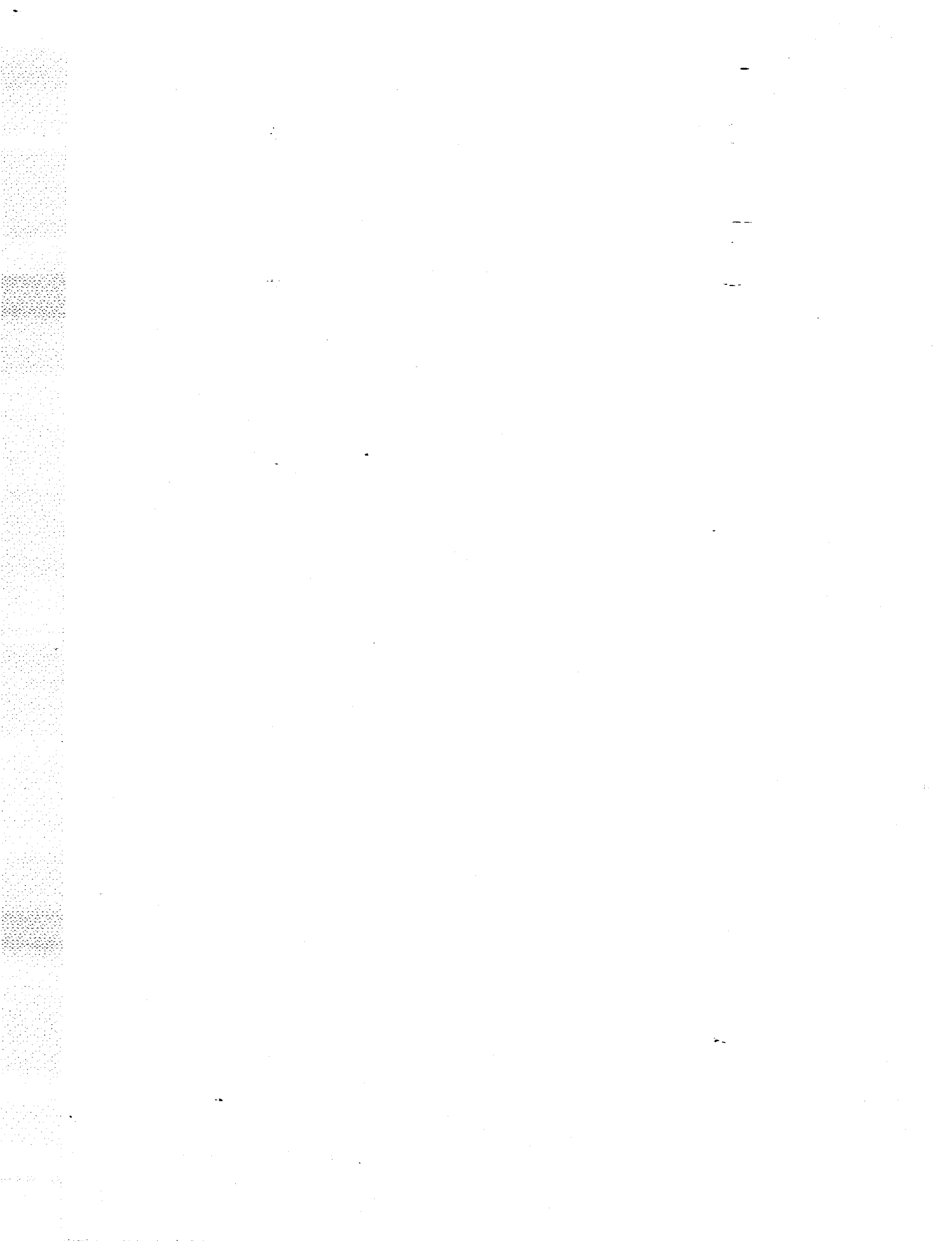


G R E E K
BASIC COURSE

Volume XIV
Part I
Area Studies - Cultural Subjects
Lessons 101 - 110

July 1967

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



CONTENTS

Introduction	1-2
Lesson 101	3-19
Story (in Demotic) - An Unusual Mail Service. Text (in Kathar) - Loss of Registered Letters. Interpretation - Interrogation of a Civilian Employee.	
Lesson 102	20-35
Story (in Demotic) - An American Policeman in Istanbul. Text (in Kathar) - The "Ghost Ship." Interpretation - Interrogation of a Ship's Cook.	
Lesson 103	36-51
Story (in Demotic) - The Epilogue. Text (in Kathar) - Students Arrest Policeman in Greece. Interpretation - Interrogation of a Greek Villager.	
Lesson 104	52-67
Story (in Demotic) - A New Race. Text (in Kathar) - The Old and the New Generations. Interpretation - A New Europe.	
Lesson 105	68-82
Story (in Demotic) - Two Model Agricultural Stations in Euboea. Text (in Kathar) - An Experiment to Raise the Greek Farmer's Standard of Living. Interpretation - Problems Facing the Greek Farmer.	
Lesson 106	83-100
Story (in Demotic) - A Chronicle of the Occupation. Text (in Kathar) - The German Airborne Landing at Corinth. Interpretation - Evacuation from the Peloponnese.	

Lesson 107	101-116
Story (in Demotic) - In the Mountains of Crete. Text (in Kathar) - The Battle of Crete. Interpretation - Crete in World War II.	
Lesson 108	117-132
Story (in Demotic) - A Tragedy at Sea. Text (in Kathar) - Eight People Drown at Sea. Interpretation - Safety at Sea.	
Lesson 109	133-150
Story (in Demotic) - Eight Days in Space. Text (in Kathar) - The Story of Gemini 5. Interpretation - American Astronauts Interviewed in Athens.	
Lesson 110	151-167
Story (in Demotic) - A Spy Tells his Story. Text (in Kathar) - Intimidation. Interpretation - An Insecure Life.	

INTRODUCTION

You are now entering the last phase of your Modern Greek course, the so-called "application" or, "advanced" phase. As the name implies, from now on your main effort will be to consolidate what you have learned in the "elementary" phase so that you might reach the point of using the language effortlessly without having to stop to think of the right word or the right grammatical form. This can only be achieved through practice, and more practice.

This particular phase is therefore designed to provide you with the means to achieve this effortless level of communication. At the same time it will give you, by means of carefully selected topics, a deeper understanding of the culture and of the ways of thinking of the Greek people. Each unit will consist of the following parts: First a story, selected from a variety of topics, to provide you with the subject for an oral report the next day. Second: a number of questions following the story to provide you with the opportunity to utilize the new vocabulary in a context other than that of the story. Third: a text in KATHAREVOUSA, dealing with the same general topic, to provide you with material for your translation hour. Fourth: a dialogue

in English for your interpretation hour, followed by a short vocabulary list, to help you save the time it would take you to look up the few unknown words in the interpretation exercise. Fifth: the home work. And last, but not least, the new vocabulary introduced in the unit. There will be an innovation in the vocabulary list appearing at the end of each unit. Instead of two separate vocabulary lists, one in the DEMOTIC and one in KATHAREVOUSA as had been our practice up to this point, one general vocabulary list (including the new words appearing in both texts) will appear at the end of each unit, the strictly KATHAREVOUSA words to be marked by an asterisk. The term "strictly KATHAREVOUSA" does not imply words merely appearing with a KATHAREVOUSA ending. It refers to such words and expressions which have entirely different opposite numbers in the DEMOTIC and are therefore, rarely if ever, used in that language. Words and expressions jointly used by both versions of Modern Greek -- other than for differences in the inflectional endings -- are part of the living language and will be utilized in the questions appearing after the opening story of each unit.

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΕΝΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ

Βρισκόμαστε στην 'Αθήνα τής πρώτης μεταπολεμικής δεκαετίας. Οι συναλλαγές γίνονται ακόμη με τὰ εκατομμύρια. Και μέσα στα τόσα προβλήματα που άφησε ο ανταρτοπόλεμος στον τόπο, άφησε και μεγάλη πολιτική αστάθεια μαζί με μεγάλη φτώχεια. Ο ένας μετά τον άλλο, οι διάφοροι υπαλληλικοί οργανισμοί κανουν άπεργίες ελπίζοντας να πείσουν έτσι τούς εργοδότες να τούς αύξήσουν τούς μικρούς μισθούς τους. Και μαζί μ' αυτούς άπεργούν και οι ταχυδρομικοί. Η παρακάτω ιστορία, όπως τήν περιέγραψε 'Αθηναϊός δημοσιογράφος τότε, δίνει μία ζωντανή εικόνα τής νοοτροπίας τής εποχής.

"Ενας άνθρωπος στεκόταν έξω απ' τό γραματοκιβώτιο του Ταχυδρομείου Θεσσαλονίκης. Όποιος πλησίαζε να ρίξη γράμμα ο άνθρωπος τόν ρωτούσε.

- Για ποῦ τό γράμμα σας;
- Για τήν 'Αθήνα.
- Μοῦ τό δίνετε να τό πάω ἐγώ;
- Στην 'Αθήνα;
- Μάλιστα. Θα δώσετε δύο χιλιάρικα και θα φθάση μεθαύριο τό βράδυ. Τό ταχυδρομείο είναι κλειστό λόγω τής άπεργίας.
- Μά, θα πάη ασφαλῶς;
- Κρατήστε τόν ἀριθμό τής ταυτότητάς μου.

"Άλλοι τόν κρατούσαν, άλλοι όχι. Όπωςδήποτε, ο άνθρωπος μάζεψε χίλια εκατό γράμματα σέ μιά μέρα. Πήρε δύο εκατομμύρια διακόσιες χιλιάδες δραχμές και τήν άλλη μέρα, πρωί πρωί, ξεκίνησε για τήν Αθήνα αεροπορικώς. Έφθασε τήν ίδια μέρα και σέ λίγο άρχισε τή διανομή του ταχυδρομείου του. Σύμφωνα μέ τή διεύθυνση του κάθε φακέλου πήγαινε τό γράμμα στον προορισμό του. Χτυπούσε τό κουδούνι και άρχιζε:

-- Χαίρετε!

-- Χαίρετε!

-- "Έχετε ένα γράμμα απ' τή Θεσσαλονίκη. Λόγω τής απεργίας του ταχυδρομείου ο τάδε (και διάβαζε τό όνομα του αποστολέως στό φάκελο) μέ παρακάλεσε νά σας τό φέρω.

-- Σας εύχαριστώ πολύ.

-- "Αν θέλετε, μου δίνετε κάτι για τόν κόπο μου.

-- Μάλιστα. Όρίστε!

Κάτω από δύο χιλιάδες δραχμές κανέννας δέν του έδωσε. Έτσι, μάζεψε κι άλλα δυόμισι εκατομμύρια. Μαζί μ' αυτά που μάζεψε στή Θεσσαλονίκη είχε κερδίσει παραπάνω από τεσσεράμισι εκατομμύρια. Τό ταξίδι του στοίχισε μέ ναύλα, ξενοδοχείο, έξοδα φαγητού, τσιγάρα, κτλ., επάνω κάτω επτακόσιες χιλιάδες δραχμές. Κέρδος καθαρό. Τέσσερα εκατομμύρια σέ τέσσερεις μέρες!

Δέν ξέρομε τί ένινε ο έξυπνος αυτός άνθρωπος, ή αν βρέθηκε κανέννας άλλος νά τόν μιμηθής. Πρέπει νά παραδεχθούμε όμως ότι τό κατάφερε μιά χαρά νά επωφεληθής απ' τήν απεργία

καί νά βγάλη λεφτά πού δέ θά τά ἔβγαζε ἀλλιῶς οὔτε στ'ὄνει-
ρό του.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ
ΔΙΚΑΖΕΤΑΙ ΔΙΟΤΙ ΔΕΝ ΠΑΡΕΛΩΣΕ
ΧΙΛΙΑΣ ΔΙΑΚΟΣΙΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ

Τό ποσόν πού κατεγράσθη άνέρ-
χεται εἰς 16 λίρας.

Ὁ ἀνακριτής καταθέτων ἔσχάτως εἰς ἓνα δικαστήριον τοῦ Πλύμουθ, εἶπεν ὅτι, ὅταν ἠνοίχθη ἡ θυρίς πού ἐχρησιμοποῖει ἓνας ταχυδρομικός ὑπάλληλος εἰς Πλύμουθ, εὑρέθησαν ἀπαράδοτοι ἐπιστολαί, πού ἐσχημάτιζαν σωρόν ὕψους 5 ποδῶν καί ἀνήρχοντο περίπου εἰς 1.200. Ἡ θυρίς ἀνήκεν εἰς τόν ὑπάλληλον Σύδνεϋ Γκούντμαν.

Ὁ Γκούντμαν ἐδικάζετο εἰς τά δικαστήρια τοῦ Πλύμουθ κατηγορούμενος διότι ἔκλεψεν ἀφ' ἑνός τήν 21^{αν} Ἰουνίου ταχυδρομικόν δέμα περιέχον δύο χαρτονομίσματα τῆς 1 λίρας καί ἀφ' ἑτέρου τήν 26^{ην} Ἰουνίου, ἓνα ἄλλο δέμα περιέχον ταχυδρομικήν ἐπιταγήν δι' 8 σελλίνια καί 11 πέννας.

Ὁ ἀνακριτής εἶπεν ὅτι ὅταν ἀνέκρινε τόν Γκούντμαν, τόν παρελθόντα Δεκέμβριον, διά τὰς χαμένας ἐπιστολάς, οὗτος ἐδήλωσεν ὅτι ἤρχισε τήν ἐργασίαν του πρό 18 περίπου μηνῶν. Ἀργότερον οὗτος ἀπηλλάγη τῶν καθηκόντων του καί ἀπεμακρύνθη τῆς ὑπηρεσίας του.

"Εἶμαι πολύ στενοχωρημένος δι' ὅλα αὐτά, εἶπεν ὁ Γκούντμαν. Τά μόνα χρήματα πού ἐπῆρα ἀπό ἐπιστολάς ἦσαν 6-8 λίραι καί ἄλλας 8 λίρας εἰς ταχυδρομικάς ἐπιταγάς".

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ἀπήργησαν καμιά φορά οἱ λιμενικοὶ ὑπάλληλοι στήν Ἀμερική.
Γιά ποιό λόγο ἀπήργησαν;
2. Ποιοὶ λόγοι κάνουν τά μέλη διαφόρων ἐργατικῶν ἐνώσεων νά ἀπεργήσουν; Ἐξηγήστε.
3. Γιατί δέν μπορεῖ νά προοδεύσῃ μιὰ χώρα πού ἔχει πολιτική ἀστάθεια; Ἐξηγήστε.
4. Ὀνομάστε τέσσερα σημαντικά γεγονότα τῆς τελευταίας δεκαετίας. Ἐξηγήστε τούς λόγους γιά τούς ὁποίους τά θεωρεῖτε συμαντικά.
5. Τί ὥρα γίνεται συνήθως ἡ διανομή τοῦ ταχυδρομείου στήν περιοχή μας; Πόσες διανομές τήν ἡμέρα γίνονται;
6. Ποιός εἶναι ὁ μεγαλύτερος ἐργοδότης στήν πόλη μας; Τί σᾶς κάνει νά τόν θεωρῆτε μεγαλύτερο;
7. Στίς διαφορές μεταξύ ἐργοδοτῶν καί ἐργατῶν φταῖνε πάντα οἱ ἐργοδότες; Τί σᾶς κάνει νά ἔχετε αὐτή τή γνώμη;
8. Τί ὥρα χτυπᾷ τό κουδούνι γιά τό πρῶτο πρωινό διάλειμμα;
Πόσα κουδούνια τήν ἡμέρα χτυποῦν στό σχολεῖο μας;
9. Βρίσκετε πῶς ἡ νοοτροπία τῶν διαφόρων λαῶν τοῦ κόσμου εἶναι ἴδια ἢ διαφορετική; Ἐξηγήστε.
10. Γιατί μποροῦν τά μικρά παιδιά νά μιμοῦνται πολύ εὔκολα τούς μεγάλους ἐνῶ οἱ μεγάλοι σπάνια ἔχουν αὐτό τό ταλέντο;
Ἐξηγήστε.

11. Όταν ήσαστε μικρός, ποιά πρόσωπο έπιθυμούσατε νά μιμηθήτε περισσότερο; Τό πετύχατε;
12. Είναι αλήθεια πώς όλοι οί άνθρωποι βλέπουν συνήθως όνειρα; Υπάρχουν πολλοί άνθρωποι πού πιστεύουν πώς μπορούν νά τά έξηγήσουν; Έσείς τί ιδέαν έχετε γι' αυτό;
13. Συμφωνείτε μ' αυτούς πού πιστεύουν πώς τά όνειρα μάς είδοποιούν κάποτε πώς κάποιο αγαπητό μας πρόσωπο κινδυνεύει; Έτυχε ν' ακούσετε καμιά φορά κάτι σχετικό;
14. Πόσες δραχμές έχει ένα χιλιάρικο; Πόσα χαρτονομίσματα τών εκατό δραχμών έχει;
15. Γιατί φροντίζουν πολλοί πού πρόκειται νά ταξιδέψουν μέ τ' αυτοκίνητό τους νά ξεκινήσουν πρωί πρωί;
16. Όταν σās ποϋν νά παρουσιαστήτε στό δικαστήριο τήν τάδε ήμέρα καί ώρα θά παρουσιαστήτε; Τί θά γίνη αν δέν παρουσιαστήτε; Γιατί;
17. Ποιά έποχή του χρόνου είναι γεμάτα τά ταχυδρομεία μέ ταχυδρομικά δέματα; Γιατί;
18. Πώς μπορεί νά βγάλη κανείς μιά ταχυδρομική έπιταγή; Μπορεί νά βγάλη τέτοια έπιταγή ο καθέννας;
19. Τί μέτρα έλαβε ή κυβέρνηση νά καταπολεμήση τή φτώχεια Νομίζετε πώς θά πετύχη τό πρόγραμμά της; Γιατί;
20. Γιατί είναι φρόνιμο νά γράφη ο άποστολέας τό όνομα καί τή διεύθυνσή του στό φάκελο πρίν ταχυδρομήση τό γράμμα του; Έξηγήστε.

21. Όταν συλλάβη ή αστυνομία έναν κλέφτη, τόν ανακρίνει πριν νά τόν βάλη στή φυλακή; Σέ μιά δημοκρατική χώρα από ποιόν ανακρίνονται οί ύποπτοι πριν γίνη ή δίκη τους στο δικαστήριο;
22. Τί πρέπει νά εξακριβώση ο ανακριτής πού έχει αναλάβει νά ανακαλύψη ένα έγκλημα;
23. Ονομάστε τρεις λόγους γιά τούς όποιους ένας νέος μπορεί ν'άπαλλαγῆ από τό Στρατό. Έξηγήστε.
24. Τί κάνει τό Ταχυδρομείο τά άπαράδοτα γράμματα πού δέν έχουν στο φάκελο τό όνομα καί τή διεύθυνση του άποστολέως;
25. Γιατί είναι δύσκολο ν'άπομακρυνθῆ ένας έγκληματίας άπ'τόν τόπο του έγκλήματος καί γιατί -- αν τύχη καί άπομακρυνθῆ επί ένα διάστημα -- ξαναγυρίζει σ'αυτόν; Έξηγήστε.
26. Γιατί φροντίζουν ν'άπομακούνουν οί στρατιωτικές άρχές κάθε ύποπτο στρατιώτη από θέσεις όπου μπορούν νά έλθουν σ'έπαφή μέ άπόρρητες στρατιωτικές πληροφορίες; Έξηγήστε.
27. Σέ ποιά πολιτεία δικάζεται συνήθως αυτός πού κάνει ένα έγκλημα; Στήν πολιτεία πού τό κάνει; Στήν πολιτεία πού μένει (αν είναι διαφορετική); "Η στήν πολιτεία πού γεννήθηκε; Έξηγήστε.

28. Τί ὥρα ἀνοίγουν οἱ θυρίδες τῶν ταχυδρομικῶν ταμιευτηρίων; Τί ὥρα κλείνουν; Εἶναι ἀνοικτές τίς Κυριακές;
29. Πόσα δολλάρια κάνει ἡ ἀγγλική λίρα; Πόσα σελλίνια καί πόσες πένες ἔχει;
30. Ὑπάρχει χαρτονόμισμα τῶν 50¢ στήν Ἀμερική; Τί χαρτονομίσματα κυκλοφοροῦν πάρα πολύ στήν Ἀμερική; Κυκλοφοροῦν συχνά τά χαρτονομίσματα τῶν χιλίων δολλαρίων;
31. Νομίζετε πώς τό μαγνητόφωνο εἶναι χρήσιμο γιά ὅποιον θέλει νά μάθῃ μιᾶ ξένη γλώσσα; Γιατί;
32. Σέ τί ὕψος ἀνεβαίνουν (ἀνέρχονται) συνήθως τά μεγάλα ἐπιβατικά τζέτ; Εἶναι ψηλή ἢ χαμηλή ἡ πίεση τῆς ἀτμοσφαιρας σ' αὐτό τό ὕψος;
33. Ἄν βρῆτε τόν καλύτερο σας φίλο στενοχωρημένο, τί θά κάνετε γιά νά τόν βοηθήσετε νά ξεχάσῃ τή στενοχώρια του;
34. Τί σημαίνει ἡ λέξη "κλεπτομανία"; Μπορεῖ νά θεραπευθῇ αὐτή ἡ ἀρρώστια, ἂν ὑποτεθῇ πώς εἶναι ἀρρώστια; Ἐξηγήστε.
35. Εἶναι ἀλήθεια πώς ἂν γίνῃ ἀτομικός πόλεμος, οἱ περισσότερες χῶρες τοῦ κόσμου θά μεταβληθοῦν σέ σωρούς ἐρειπίων; Ἐξηγήστε.

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---|---|
| 1. What's your name and address? | 1. My name is George Smith. I live at 621 Lincoln St., here in Detroit. |
| 2. What is your position with the Ford Motor Company? | 2. I am assistant supervisor of Government projects at the Ford Motor Company. |
| 3. Are you a regular (permanent) employee of the Ford Motor Company? | 3. No. Although I work at the Ford plant, I am a Civil Service employee. |
| 4. In general, what are your duties? | 4. My chief duty is to make frequent checks on the progress of all Government projects at the Ford Motor Company. Then I have to send to Washington detailed reports concerning these projects. |
| 5. What are your working hours and how many days a week do you work? | 5. I work eight hours a day, 8:00 A.M. to 4:00 P.M., Monday through Friday. |
| 6. Do you frequently work overtime or are the hours and the days you work frequently changed? | 6. No. I have been working the same shift for five years. |
| 7. In what building do you normally work? | 7. I work in "B" Building, which is located directly in back of the Administration Building. |
| 8. In the course of your work day, do you have any reason to enter the Administration Building? | 8. No. The only time I was ever in the Administration Building was when I first reported to the Ford Motor Company more than five years ago. |

- | | |
|---|---|
| 9. Do you recognize this wallet? | 9. It looks familiar, but I couldn't be <u>sure</u> . May I examine it? |
| 10. Yes, surely! Here, take it! | 10. Why yes! This is my wallet. I lost it last week. Where did you find it? |
| 11. Where did you lose it? | 11. I don't remember. |
| 12. You don't remember or don't you know? | 12. Excuse me! Of course, I meant I don't know where I lost it. |
| 13. Perhaps you know when you lost it. | 13. I'm sorry, I don't know that either. |
| 14. Well then, when did you first miss it? | 14. As a matter of fact I didn't even know I had lost it. |
| 15. But you just said that you lost it last week. | 15. Well, yes, I said that, but I don't know where or when I lost it. |
| 16. Then you did know it was lost? | 16. I suppose I did. But I wasn't really sure. |
| 17. All right. When were you first aware that it was gone? | 17. I guess it was sometime Sunday. |
| 18. Yesterday? | 18. Yes, that's right. Yesterday. |
| 19. Did you have the wallet Saturday, the day before yesterday? | 19. I really don't know. I very seldom use this wallet. |
| 20. Well, how did you discover it was missing? Isn't it because you used it Saturday? | 20. No, it's because I wanted to get my club membership card out of it. When I went to look for it, I couldn't find it. |
| 21. Have you always kept your membership card in this wallet? | 21. Yes, always. |

22. Do you go to your club frequently? 22. Why yes, practically all the time. I'm Vice President.
23. Since you go to the club frequently, you must use your card frequently. Isn't that so? 23. Oh, yes. No one is allowed to enter the club without his membership card.
24. How do you explain the fact that you keep a frequently used card in a wallet you seldom use? 24. Well, I've been carrying it rather frequently during the past two weeks.
25. Then it's more than likely that you were carrying it Saturday, the day before yesterday. 25. Yes, I remember now. I did have the wallet Saturday.
26. Since you had the wallet Saturday and couldn't find it Sunday, would you say you lost it sometime Saturday? 26. Yes, I suppose that's right.
27. Do you still want to know where we found it, or do you know where we must have found it? 27. All right. You've trapped me. I lost it Saturday in the Administration Building.
28. What were you doing in the Administration Building? 28. I wanted to look at the Personnel records.
29. Why did you want to look at the Personnel records? 29. I was trying to compile (form) a list of all foreign born workers, especially those with relatives in Europe.
30. Why did you need such a list. 30. Because I have relatives in Europe myself and the communists threatened to kill them unless I compiled such a list.

31. Have you been in touch with them here?

32. Very well! You come with us. We'll try to help you.

31. They have been sending me threatening letters and calling me in the middle of the night. I can't stand the pressure any longer.

32. Thank you. Thank you very much. I am terribly worried about my relatives.

NEW VOCABULARY IN DIALOGUE (Optional)
 ΑΓΝΩΣΤΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΔΙΑΛΟΓΟΥ (Προαιρετικό)

ἀναγνωρίζω	to identify, to recognize
ἀναφορά, ἡ	report (written)
γενικά	in general
Διεύθυνση, ἡ	Administration
ἐλεγκτής, ὁ	inspector, supervisor / au- ditor / conductor (train)
ἐννοῶ	to mean
ἐπόπτης, ὁ	overseer, supervisor
ἔργο(ν), τό	project
πιάνω	to touch, to catch, to grasp, to get a hold of / to arrest, to capture /
πιθανόν	probable, likely
πορτοφόλι, τό	wallet, pocket book (man's)
ὑπερωρία, ἡ	overtime

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστοῦν στά ἑλληνικά:

1. Over three thousand Railroad employees struck last week over the subject of wages. The Government is trying very hard to make employee representatives meet with their employers to reach an agreement as the strike is causing millions of dollars in losses to both farmers and businessmen.
2. It is hard to understand the mentality of some Europeans who mimic everything American, yet find nothing good to say about the US.
3. The Police investigated all postal employees concerning the recent losses of registered mail containing postal money orders. Nothing was officially announced, but two employees were relieved (fired). The others were glad to get rid of them.

II. Νά γράψετε μιὰ παράγραφο μέ θέμα:

Πῶς μπορεῖ ν' ἀπαλλαγῇ μιὰ πόλη ἀπό τόν καπνό τῶν ἐργοστασίων καί τήν ἐξάτμιση τῶν αὐτοκινήτων; (50-75 λέξεις).

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀνακρίνομαι - ἀνακρίθηκα (ἀνεκρίθην) - θά ἀνακριθῶ	to be interrogated, to be questioned, to be investi- gated
ἀνακρίνω - ἀνέκρινα - θά ανακρίνω	to interrogate, to question, to investigate
ἀνακριτής, ὁ	questionner, interrogator, investigator
*ἀγέρχομαι - ἀνῆλθον -- θά ανέλθω	to rise, to ascend, to climb / to amount to
ἀπαλλάσσομαι - ἀπαλλάχτηκα (ἀπηλλάγην) - θά ἀπαλλαχθῶ (ἀπαλλαγῶ)	to be relieved, to free one- self (from a burden), to be exempt, to get rid of
ἀπαράδοτος, -η(ος), -ο(ν)	undelivered
ἀπεργῶ - ἀπήρησα - θά ἀπεργήσω	to go on strike, to strike, to stop work
ἀπομακρύνομαι - ἀπομακρύνθηκα (ἀπεμακρύνθην) - θά ἀπομα- κρυνθῶ	to move away from, to set a distance between
ἀπομακρύνω - ἀπομάκρυνα (ἀπε- μάκρυνα) - θά ἀπομακρύνω	to place a distance between, to remove (from office)
ἀποστολέας, ὁ (ἀποστολεύς, ὁ)	sender / shipper
ἀστάθεια, ἡ	instability
*ἀφ' ἑνός ἀφ' ἑτέρου	on the one hand on the other hand
γραμματοκιβώτιο, τό	mail box
δεκαετία, ἡ	a ten-year period

διανομή, ἡ	distribution, delivery (mail)
δικάζομαι	to be tried (in court)
ἐργοδότης, ὁ	employer
*ἐσχάτως	recently
θυρίδα, ἡ (θυρίς), ἡ	window (cashier's, ticket office, etc.)
*κλέπτω	(see κλέβω, less. 58)
κουδούνι, τό	bell (school, door, but not a church bell)
λίρα, ἡ	English pound (currency), lira (Turkish, Egyptian currency)
μιμοῦμαι, -εἶσαι, εἶται	to imitate, to mimic
νοοτροπία, ἡ	mentality, point of view
ὄνειρο, τό	dream
πέν(ν)α, ἡ	pen, penny (English currency)
*πούς - ποδός, ὁ	(see πόδι, foot, leg)
πρωί πρωί	very early in the morning, early
σελλίνι, τό	shilling (English currency)
στενοχωρεμένος, -η, -ο στενοχωρημένος, -η, -ον	worried, upset, troubled
σωρός, ὁ	heap, pile, mass of things, a lot of
τάδε, ὁ	such and such (a person or thing)
ταχυδρομικός, ὁ	mail (adj.), post (adj.), postal

ὑψος, τό	height, altitude
φτώχεια, ἡ	poverty
χαρτονόμισμα, τό	bill (paper money)
χιλιάρικο, τό	a 1000-drachma bill

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΑΜΕΡΙΚΑΝΟΣ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΟΣ ΕΦΟΝΤΩΝΕΙ ΔΙΚΤΥΟ
ΛΑΘΡΕΜΠΟΡΙΟΥ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΣΤΗΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ

“Ένα βράδυ του 1948 σέ μιά ταβέρνα στήν παραλία τής Κωνσταντινουπόλεως οί πελάτες ταραχτήκαν βλέποντας νά μπαί-
νη ένας άνθρωπος πού ἦταν φανερό ὅτι ἦταν ξένος. Ἐπί τούς
τρόπους του καί ἀπό τό ντύσιμό του φαινόταν Ἄμερικανός.
Προχώρησε ὡς τόν πάγκο καί μέ ξερή φωνή παράγγειλε ἕνα κο-
νιάκ. Κατόπι, ἀφοῦ ἄδειασε τό ποτήρι του, ἔβγαλε ἀπό τήν
τσέπη του μιά μικρή δέση χαρτονομισμάτων. Ὅλοι τόν κοίτα-
ζαν μέ ἐχθρότητα.

Ὁ Ἄμερικανός αὐτός δέν ἦταν συνηθισμένος τουρίστας.
Ἦταν ὁ συνταγματάρχης George Hunter White, διευθυντής τοῦ
γραφείου καταδιώξεως ναρκωτικῶν τῶν Δυτικῶν Πολιτειῶν, γνω-
στός σ’ ὅλη τήν Ἄμερική γιά τίς ἐξαιρετικές ἐπιτυχίες του
στήν καταδίωξη τοῦ λαθρεμπορίου ναρκωτικῶν. Ἡ ἀπόφαση τής
ἀποστολῆς Ἄμερικανοῦ ἀστυνομικοῦ στήν Κωνσταντινούπολη εἶχε
ληφθῆ ἀπό τόν ἀρχηγό τής Ἄμερικανικῆς ταξιαρχίας καταδιώξεως
ναρκωτικῶν, γιὰτί ὅλες οἱ πηγές ναρκωτικῶν βρίσκονται ἔξω ἀπό
τό ἀμερικανικό ἔδαφος. Σπουδαῖς ἐμπόριον ναρκωτικῶν γίνεται
σέ χώρες τής Μέσης Ἀνατολῆς, ὅπου καλλιεργεῖται τό φυτό ἀπό
τό ὁποῖο παράγεται τό ὄπιον. Μιά ἀπό τίς χώρες αὐτές εἶναι
καί ἡ Τουρκία. Καί αὐτός ἦταν ὁ λόγος πού ὁ συνταγματάρ-
χης White βρέθηκε στήν Κωνσταντινούπολη. Εἶχε λάβει διαταγή

νά παρουσιάζεται σαν λαθρέμπορος ναρκωτικῶν γιά νά μπορέση ν'ανακαλύψη μερικούς μεγάλους παραγωγούς καί ἐμπόρους.

Ἡ πρώτη ἐπιτυχία του ἦταν στήν ταβέρνα πού ἀναφέραμε. Ἐκεῖ γνώρισε μιᾶ γυναίκα πού τήν ἔκαμε νά πιστέψη πραγματικά ὅτι ἦταν λαθρέμπορος. Αὐτή τόν ἔφερε σέ ἐπαφή μέ ὀλόκληρη τή συμμορία. Ὑστερα ἀπό μιᾶ σειρά περιπέτειες πού οὔτε καί τά ἀστυνομικά μυθιστορήματα δέ θά μπορούσαν νά φανταστοῦν, καί ἐνῶ ἡ ζωή του κινδύνεψε ἀμέτρητες φορές, παρέδωσε στήν Τουρκική ἀστυνομία τό πρόσωπο πού τοῦ πούλησε 3 κιλά ναρκωτικά τήν ὥρα πού ἔπαιρνε ἀπ'τόν White \$6,000, ποσό πού ὁ τελευταῖος τοῦ εἶχε δώσει ὡς πληρωμή γιά τό ἐμπόρευμα. Μετά τήν ἀνάκριση τῶν λαθρεμπόρων ἡ Τουρκική ἀστυνομία ἔκανε ἐπιδρομή σ'ένα ἀγρόκτημα ἔξω ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη καί ἐκεῖ βρῆκε ἕνα ἐργαστήριο μέ μεγάλες ποσότητες ὀπίου ὅπου γινόταν ἡ συσκευασία τῶν ναρκωτικῶν. Ἡ ἐπιτυχία τοῦ White ἔμεινε ἱστορική στά χρονικά τῶν ἀστυνομικῶν ἐπιτυχιῶν.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΟ "ΠΛΟΙΟΝ - ΦΑΝΤΑΣΜΑ" ΣΥΝΕΛΗΦΘΗ ΜΕΤΑ
 ΕΡΕΥΝΑΣ ΕΝΟΣ ΚΑΙ ΠΛΕΟΝ ΕΤΟΥΣ

Ἡ ἑλληνικὴ ὑπηρεσία τελωνειακῶν ἐρευνῶν ἐγνώριζεν ὅτι ἀπὸ ἐνὸς καὶ πλεόν ἔτους ἐγίνετο μέγα λαθρεμπόριον ἀπηγορευμένων προϊόντων ἀπὸ θαλάσσης. Τὸ "πλοῖον - φάντασμα", τὸ ὁποῖον ἔφερε τὰ λαθραῖα εἶδη εἰς τὴν Ἑλλάδα, κατῴρθωνε πάντοτε νά διαφεύγῃ τὴν τελευταίαν στιγμήν. Ὁ πλοίαρχός του, κυβερνῶν καίκι 10 τόννων, δέν ἐδίσταζε νά καταφεύγῃ οὔτε εἰς ἀπάτας, οὔτε εἰς πλαστογραφίας, οὔτε εἰς ἄλλα τεχνάσματα διὰ νά ἐπιτύχῃ τοῦ σκοποῦ του, δηλ. νά πλημμυρίσῃ τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν μὲ ἐμπορεύματα εἰσαγόμενα λαθραίως εἰς τὴν χώραν. Καί παρά τὰς προσπάθειας τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν κατῴρθωνε, διὰ διαφόρων τεχνασμάτων, νά ἀποφεύγῃ τὴν σύλληψιν.

Ὁ καπετάνιος τοῦ καΐκιοῦ ἀπέφευγε νά κάμῃ δύο ταξίδια, εἴαν δέν ἤλλασσε τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ πλοίου του, δηλ. τὸ χρῶμα του, τὸν ἀριθμὸν νηολογίου του, τὸ ὄνομά του, κτλ. Διὰ τοῦ τεχνασματος αὐτοῦ αἱ λιμενικαὶ ἀρχαὶ ἀνεζήτουν ἄλλοτε τὸ πλοῖον "Σωκράτης", ἄλλοτε τὸ "Γεώργιος", ἄλλοτε τὸ "Νικόλαος" καὶ οὕτω καθεξῆς. Ἐπὶ πλεόν, ἐλάμβανε καὶ ἄλλα προληπτικὰ μέτρα. Οὐδέποτε ἐκκάτει τὸ ἴδιον πλήρωμα εἰς δεύτερον παράνομον δρομολόγιον καὶ οὐδέποτε ἐξεφόρτωνε τὸ ἐμπόρευμά του εἰς τὴν ἰδίαν ἀκτὴν.

Εὐτυχῶς διὰ τὴν Δικαιοσύνην, οἱ ἄλλοι λαθρέμποροι οἱ ὁποῖοι παρηκολούθουν τὰς κινήσεις τοῦ " Πλοίου - Φάντασμα", ᾠδήγησαν τὰς τελωνειακὰς ἀρχὰς εἰς τὴν σύλληψιν του. Ἐπὶ τοῦ σκάφους εὐρέθησαν χίλια κιλά λαθραίου ἐμπορεύματος καὶ πλῆθος ἐνοχοποιητικῶν στοιχείων.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Για ποιό λόγο προτιμούν να μένουν σε αγροκτήματα και όχι μέσα σε πόλεις πολλοί πλούσιοι Αμερικανοί; Έσως θά σ'αρεσε να μένετε σε αγρόκτημα;
2. Βρίσκετε πώς τό σιδηροδρομικό δίκτυο τών 'Ηνωμένων Πολιτειών είναι αρκετά καλό για να εξυπηρετήσει τις ανάγκες της χώρας; Ποιές πολιτείες έχουν καλύτερο δίκτυο, οι ανατολικές ή οι δυτικές; Εξηγήστε.
3. Πρέπει να έχουν ειδική άδεια οι έμποροι για να εισαγάγουν έμπορεύματα άπ'τό έξωτερικό; Γίνεται ή μεταφορά τών έμπορευμάτων φτηνότερα μέ τό πλοίο ή μέ τό άεροπλάνο; Γιατί;
4. Γιατί κερδίζουν πάρα πολλά χρήματα αύτοί πού κάνουν λαθρεμπόριο ναρκωτικών; Από ποιές χώρες γίνεται κυρίως ή εισαγωγή τών ναρκωτικών στή χώρα μας;
5. Γιατί γινόταν κάποτε μεγάλο λαθρεμπόριο οίνοπνευματωδών ποτών στήν Αμερική, και γιατί δέ γίνεται σήμερα; Υπήρχαν πολλοί λαθρέμποροι ποτών τήν εποχή εκείνη; Υπάρχουν τόσο πολλοί και σήμερα;
6. Γιατί θεωρούνται κοινωνική πληγή οι συμμορίες τών νεαρών πού κάνουν διάφορα έγκλήματα στίς περισσότερες μεγάλες πόλεις σήμερα; Νομίζετε πώς θά κατορθώσει να τις έξοντώσει ή άστυνομία;

7. Νομίζετε ότι η χρήση των ναρκωτικών ώθεϊ πολλά θύματά της στο έγκλημα; Πώς μπορεί νά λυθῆ αυτό τό πρόβλημα;
8. Γιατί γίνονται οί περισσότερες πληρωμές μέ έπιταγές τώρα καί ὄχι μέ χρήματα; Έξηγήστε. Νομίζετε πώς υπάρχει ἡ συνήθεια αὐτή καί σ' άλλες χώρες ἔξω ἀπ' τήν Ἀμερική;
9. Ήταν ἀποτελεσματικές οί ἀεροπορικές ἐπιδρομές των Συμμάχων ἐναντίον των ἐχθρικών πόλεων στο Β. Παγκόσμιο Πόλεμο; Έξηγήστε.
10. Προκάλεσαν μεγάλες καταστροφές οί ἐπιδρομές των "κομμάντο" τήν ἴδια ἐποχή;
11. "Αν σᾶς φερθῆ κάποιος μέ μεγάλη ἐχθρότητα, πώς θά ἀντιδράσετε; Εἶναι φυσικό νά ἀντιδρᾷ ὁ κάθε ἄνθρωπος μέ τόν ἴδιο τρόπο πού τοῦ φέρονται; Γιατί;
12. "Αν πιάση φωτιά ἡ αἴθουσα ἐνός κινηματογράφου τριακοσίων θέσεων, σέ πόσα λεπτά τῆς ὥρας θά μπορέση νά ἀδειάση, ἂν εἶναι ἐντελῶς γεμάτη;
13. Εἰσάγονται μεγάλες ποσότητες ἀπαγορευμένων προϊόντων στή χώρα μας; Γιατί εἰσάγονται λαθραῖα; Γιατί καταδιώκουν οί τελωνειακές ὑπηρεσίες τά λαθραῖα προϊόντα;
14. Μπορεῖ νά βρῆ κανείς καλό κρασί στίς ἐλληνικές ταβέρνες; Τί ἄλλα ποτά ἢ φαγητά μπορεῖ νά βρῆ; Ξέρετε γιατί ἔγιναν πολύ τῆς μόδας οί ταβέρνες τελευταῖα;

15. "Αν ποθν σέ κάποιον πώς ἔχασε ξαφνικά ὅλη τήν πε-
ριουσία, νομίζετε πώς θά ταραχτῆ; Θά ταραχτοῦμε ὅλοι
μας ἂν μάθωμε πώς ἄρχισε νέος πόλεμος;
16. "Αν μιὰ φωνή πού καλεῖ "ΒΟΗΘΕΙΑ!" ταραξῆ τήν ἡσυχία τῆς
νυκτός, θά τρέξουν πολλοί ἄνθρωποι νά βοηθήσουν;
17. Εἶναι φρόνιμο νά ἔχη κανεῖς πολλά λεφτά στήν τσέπη τοῦ
παντελονιοῦ του; Εἶναι φρόνιμο νά ἔχη πολλά λεφτά σέ
χαρτονομίσματα μέσα στό πορτοφόλι του; Γιατί;
18. Κάθονται πολλοί ἄνθρωποι στούς πάγκους τῶν πάρκων, ὅταν
ὁ καιρός εἶναι καλός; Γιατί βάζουν οἱ δῆμοι καί οἱ
κοινότητες παγκάκια σέ πολλά ὄμορφα σημεῖα τῶν πόλεων ἢ
τῶν χωριῶν;
19. Τί βαθμό ἔχει συνήθως ὁ ἀξιωματικός πού διοικεῖ μιὰ τα-
ξιαρχία; Εἶναι ἀνώτερος ἢ ἀνώτατος ἀξιωματικός;
20. Γιατί φοβοῦνται πολλοί ἄνθρωποι τά φαντάσματα; Ἐσεῖς
τί νομίζετε, ὑπάρχουν φαντάσματα;
21. Ἐχετε ὑπ' ὄψη σας καμιά μεγάλη ἀπάτη γιά τήν ὁποία ἔγι-
νε λόγος στίς ἐφημερίδες τελευταῖα; Ζημιώνουν πολλοί
ἄνθρωποι ἀπ' τίς ἀπάτες πού κάνουν μερικοί χωρίς ἀρχές
ἄνθρωποι; Ἐξηγήστε.
22. Τί ἐννοοῦμε μέ τή λέξη "πλαστογραφία"; Ἐξηγήστε. Τι-
μωροῦνται αὐστηρά αὐτοί πού κατηγοροῦνται γιά τέτοια
πράξη ἂν κριθοῦν ἀπό τό Δικαστήριο ὅτι πραγματικά τήν
ἔκαμαν; Γιατί;

23. Γιατί ήταν άλλοτε παράνομο νά πουλοῦν οἰνοπνευματώδη ποτά στήν Ἀμερική, καί γιατί δέν εἶναι σήμερα; Ἐξηγήστε.
24. Ὑπάρχουν πολλά πρόσωπα πού μπήκαν στήν Ἀμερική λαθραῖα; Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε ὅτι κάποιος μπήκε στή χώρα "λαθραῖα"; Τόν καταδιώκουν οἱ τελωνειακές ὑπηρεσίες γι' αὐτό;
25. Ἔχουν τά μεγάλα λιμάνια τά κατάλληλα μηχανήματα γιά νά φορτώνουν καί νά ξεφορτώνουν γρήγορα τά πλοῖα; Γιατί δέ συμφέρει νά μένη ἓνα πλοῖο πολλές μέρες σ' ἓνα λιμάνι;
26. Γιατί εἶναι ἀναγκασμένοι οἱ λαθρέμποροι νά καταφεύγουν σέ διάφορα τεχνάσματα γιά νά μήν πέσουν στά χέρια τῶν ἀρχῶν; Τί τεχνάσματα χρησιμοποίησε ὁ καπετάνιος τῆς ἱστορίας γιά νά ἀποφεύγη τή σύλληψη; Τά κατάφερε ὡς τό τέλος; Γιατί;
27. Ἐέρετε ἂν σ' ὅλες τίς χῶρες καταδιώκει ἡ ἀστυνομία τοῦς παραγωγούς καί ἐμπόρους ναρκωτικῶν;
28. Μπορεῖ νά καταδικάσῃ τό Δικαστήριο ἓναν ἄνθρωπο, ἂν δέν ὑπάρχουν ἐνοχοποιητικά στοιχεῖα ἐναντίον του καί ἂν δέν ἀποδειχθῇ ὅτι ἔχει κάμει παράνομες πράξεις;
29. Ὀνομάστε ἓνα μεγάλο ἀμερικανικό ὑπερωκεάνειο. Ἔχει χωρητικότητα μεγαλύτερη ἢ μικρότερη ἀπό 30 χιλιάδες τόννους; Τί χωρητικότητα ἔχει ἓνα καΐκι τῶν 10 τόννων;

30. Σας έφερε κανείς σ' έπαφή κάποτε μέ πρόσωπο πού έχει τά ίδια ένδιαφέροντα μ' έσας; Μείνατε ίκανοποιημένος άπ' αύτή τή γνωριμία;
31. Γιατί παίζει μεγάλο ρόλο ή συσκευασία των έμπορευμάτων στό κατά πόσο θά έχουν ή δέ θά έχουν ζήτηση στην άγορά;
32. Γιατί παίζει τό ντύσιμο μεγάλο ρόλο στην καλή ή κακή έντύπωση πού κάνομε στους άλλους ανθρώπους; Πιστεύετε πραγματικά πώς τό ντύσιμο είναι καθρέφτης τοσ έαυτοσ μας;
33. Είναι άλήθεια πώς άν χρησιμοποιηθοσν άτομικά όπλα σ' ένα νέο πόλεμο, θά έξοντωθ ή τό μεγαλύτερο μέρος τοσ πληθυσμοσ των δύο αντιπάλων παρατάξεων; Συμφωνείτε μ' αύτή τή γνώμη;
34. Γιατί προσπαθοσν οί περισσότεροι έμποροι νά είναι τακτικοί στίς πληρωμές τους; Τί θά πάθουν άν δέν είναι;
35. "Αν πλαστογραφήση κανείς την ύπογραφή άλλου προσώπου για νά έξαρνυρώση ένα τσέκ, νομίζετε πώς θά δυσκολευτή ή όχι νά τον βρη ή άστυνομία; Έξηγηστε.

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

INTERROGATION OF A SUSPECTED SMUGGLER

- | | |
|---|--|
| 1. What's your name and where do you live? | 1. My name is Yannis Makropoulos. I don't have a permanent address in Piraeus. |
| 2. Where are you staying while in Piraeus? | 2. I am the cook on the freighter "Stella" and that's where I live. My home is in (the island of) Samos. |
| 3. What are you carrying in this bag? | 3. My clothes and shaving things (items). I am on my way to Athens. I plan to stay in a hotel while my ship is being unloaded. |
| 4. Are you sure you are telling me the truth? | 4. Of course, I'm telling you the truth. Why should I be lying to you? |
| 5. Because there's been quite a bit of smuggling going on recently and we suspect you have something to do with it. | 5. What kind of smuggling? What proof to you have? |
| 6. American cigarettes. The market has been flooded with a certain brand of American cigarettes. How many packs have you got in this bag? | 6. I haven't brought in any more cigarettes than I am entitled to. We are all allowed to bring in some cigarettes, you know. |
| 7. I know that. But hundreds of packs have been brought in illegally (secretly) and we are determined we'll find the source. | 7. Why pick on me? I'm innocent. Let me go. I have nothing to do with any kind of smuggling. |

8. Perhaps you know then who has? 8. No, I don't. I am busy in the galley (kitchen) all day long. I have no time to spy on the fellows.
9. May I see your ID card? 9. Why, of course! There you are!
10. By the way, are these American dollars in your wallet? 10. Yes, they are dollars. What's wrong with that?
11. Nothing. Let me take a look at this dollar bill, may I? 11. This is too much (you are overdoing it)! What's all this about? If you are suspecting me of something, let me know what it is. If not, let me go. I have a right to spend my free time without being bothered by the police.
12. I am a customs investigator, not a policeman. But if this dollar is counterfeit, I'll turn you over to the police. 12. You started accusing me of smuggling and now you're charging me with counterfeiting. Can you prove all these wild charges?
13. Yes, I can. Open that bag at once. 13. Very well.
14. See what I mean? Your bag is full of cigarettes and nothing else. Where are your clothes and shaving things, you claimed you had in it? 14. I am a chain smoker (I smoke constantly). That's why I have all these cigarettes.
15. I see. I think you'd better save your explanations for the judge. I am not interested in them myself any more. 15. Someone's been talking, I suppose. But I am not the only one. They all do it, believe me!
16. If you give me their names, I'll see to it that you aren't dealt with (punished) severely. 16. Oh, no! I am not going to do that! Besides, I haven't any evidence to back up my charges. No, you won't make me talk.

